

◎航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) タイとの航空協定付表修正取極

平成	四年	十月	十三日	バンコックで
平成	四年	十月	十三日	効力発生
平成	五年	七月	十九日	告示

(外務省告示第三〇八号)

目次

ページ

日本側書簡	二五三三
付表	二五三七
タイ側書簡	二五三九

(航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定(以下「協定」という)の第十二条及び第十四条の規定に従って千九百九十二年三月十一日及び十二日にブーケットにおいて行われた日本国及びタイの航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びタイの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がタイ政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する日本国政府とタイ政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十月十三日にバンコックで

タイとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Bangkok, October 13, 1992

Excellency,

With reference to the consultations held in Phuket from 11th to 12th March 1992 between the aeronautical authorities of Japan and of Thailand, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Thailand for Air Services, signed at Bangkok on 19th June 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and of Thailand agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Thailand, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Japan and of Thailand on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

日本國特命全權大使 藤井宏昭

タイ王国
外務次官 ウィタヤ・ウエザ閣下

(Signed) Hiroaki Fujii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Vitthya Vejajiva
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

別添

付表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、東京ー大阪ー福岡ー那覇ー後に特定される中国本土における地点及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーインド・シナ内の地点ーシンガポールークアラ・ランブルーバンコック及び（又は）チェンマイ及び（又は）ブーケット及び（又は）後に特定されるタイ国内の他の一地点並びに以遠の地点

- (b) 両方向に、名古屋ーバンコック

- (c) 両方向に、札幌ーバンコック

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

第二部

タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、ブーケット及び（又は）チェンマイ及び（又は）

タイとの航空協定付表修正取極

Attachement

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Tokyo - Osaka - Fukuoka - Naha - Points on the mainland of China to be specified later and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok and/or Chiang Mai and/or Phuket and/or one other point in Thailand to be specified later and points beyond, in both directions.

- (b) Nagoya - Bangkok, in both directions.

- (c) Sapporo - Bangkok, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand:

- (a) Phuket and/or Chiang Mai and/or Bangkok - Points in Indo-China - Manila or Hong Kong

- は（バンコックーインド・シナ内の地点ーマニラ又は香港ー高雄ー台北ーソウルー那覇ー大阪ー東京及び以遠の地点
- (b) 両方向に、バンコックー名古屋
- (c) 両方向に、バンコックー札幌
- (d) 両方向に、バンコックー福岡
- タイの一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、タイの領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

- Kaohsiung - Taipei - Seoul - Naha - Osaka - Tokyo and points beyond, in both directions.
- (b) Bangkok - Nagoya, in both directions.
- (c) Bangkok - Sapporo, in both directions.
- (d) Bangkok - Fukuoka, in both directions.
- The agreed services provided by the designated airline or airlines of Thailand on these routes shall begin at a point in the territory of Thailand, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、タイ政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十月十三日にバンコックで

タイ王国外務次官 ウィタヤ・ウェザ

日本国特命全権大使 藤井宏昭閣下

タイとの航空協定付表修正取極

(Thai Note)

Bangkok, October 13, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Thailand accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Vithya Vejajiva
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hiroaki Fujii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したタイとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一〇四号参照）の付表を修正するものである。